

## СИЛАБУС

### навчальної дисципліни

### ВК 8. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр вивчення	6 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	7
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113, кабінет 212
Викладач /і:	Лімборський Ігор Валентинович, д.філол.н., професор
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: <a href="mailto:limb19662@gmail.com">limb19662@gmail.com</a> Тел. 380939711044
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі
<b>Анотація навчальної дисципліни:</b>	
<p>В межах курсу «Практика перекладу англійської мови» розглядаються загальні питання науки про переклад – типи перекладу, типи перекладацької ідентифікації, поняття еквівалентності перекладу, базові аспекти перекладу, моделі перекладу, стратегії перекладу, тощо. Теоретичну основу курсу складають наукові досягнення сучасних перекладознавчих студій. Значна увага приділена вивченню особливостей роботи перекладача / тлумача, зокрема, шляхів формування перекладацької компетенції. На практичних заняттях студенти формують базові навички тематично-дискурсивного перекладу з урахуванням когнітивних, лінгвістичних та екстра-лінгвістичних складових перекладацького процесу та засвоюють різноманітні методи та техніки перекладу.</p>	
<b>Мета і завдання навчальної дисципліни:</b>	
<p>Мета: навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів навички усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою. Завдання: опрацювання текстів різних стилів розпланованої тематики, вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; здійснення тренування перекладів англійських текстів, що містять складні лексичні звороти та мають граматичні труднощі; розвивиток вміння усного перекладу (перекладу на слух) та писемного мовлення.</p>	

**Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:**

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності.

**Програмні результати навчання:**

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:**

ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ОРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ОРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**Зміст навчальної дисципліни:**

Тема 1. The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the modern world. Bilingualism and translation.

Тема 2. Translator's professional ethics. Translator's self-reflexivity. Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.

Тема 3. Translation: Art or craft? Translator's competence. Types of translator's competence.

Тема 4. The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the translation theory.

Тема 5. The problems of translated product's identification. Functional, structural and semantic identification.

Тема 6. The general model of translation. Specific models of literary and non-literary translation.

Тема 7. Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects of translation.

Тема 8. Modern approaches to classifications of translation types. The language levels' typology. Idiomatic translation.

### Рекомендовані джерела і навчальна література:

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation [Текст]. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / I. V. Korunets. Vinnytsia : Nova Knyha, 2003. 448 с.
2. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edition. Routledge, 2018. 369 p.
3. Corina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. London/New York. 336 p.
4. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations. Routledge. 2019. 305 p.
5. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Application. Routledge. London, UK. 2016. 376 p.
6. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.
7. 1. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies M., 2019. Routledge. 470 p.
8. Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation. Ed by Baer V. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.
9. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: 2017. 296 с.
10. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 1-2 курсів факультету «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. 64 с.
11. Сидорук Г. I. Basics of Translation Theory. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2016. 320 с.

### Методи викладання, навчання:

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

### Форми контролю успішності навчання:

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (іспит).

*Поточний контроль* має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

### Система оцінювання результатів навчання:

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

**Схема розподілу балів:**

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

**Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

**Шкала оцінювання результатів навчання:**

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

**Політика курсу:**

**Політика дотримання академічної доброчесності**

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої

програми.

#### ***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Практика перекладу англійської мови».

#### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

#### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаєне, може звернутися по допомогу до викладача.

#### ***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

#### ***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкголдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.